



INTISARI

Terjemahan Cerita Anak *Borupii Monogatari* (Bab 2) Karya Nasuda Jun

Shinta Dwi Nugraha

Buku *Borupii Monogatari* karya Nasuda Jun diterbitkan pada tahun 1989. *Borupii Monogatari* bercerita tentang seorang anak laki-laki yang bernama Isamu. Pada tugas akhir ini Bab 2 dipilih untuk diterjemahkan. Pada Bab 2 ini bercerita tentang Isamu yang pergi ke Jerman untuk menemui ayahnya, lalu bertemu *Borupii* di dalam hutan. Kemudian Isamu dan Anna berpetualang ke hutan rahasia.

Buku cerita anak *Borupii Monogatari* ini dipilih karena isi ceritanya menarik dan ada pesan tentang perang dan masalah lingkungan. Buku ini mengajarkan tentang cinta, keberanian, dan persahabatan. Selain itu buku ini juga belum pernah diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia.

Dalam menerjemahkan buku *Borupii Monogatari* terdapat beberapa kendala. Pertama, terlalu banyak hiragana sehingga sulit memenggal kata. Kedua, kesulitan dalam mencari padanan kata dari Bahasa Jepang ke dalam Bahasa Indonesia.

Kata Kunci : Cerita Anak, Nasuda Jun, *Borupii Monogatari*, *Mayonaka no Houmonsha*



ABSTRACT

Translation of the Children's Story Borupii Monogatari Chapter 2 Created by Nasuda Jun

Shinta Dwi Nugraha

Borupii Monogatari by Nasuda Jun was published in 1989. *Borupii Monogatari* tells about the story of a boy named Isamu. In this graduating paper, Chapter 2 is selected to be translated. Chapter 2 is told about Isamu who went to Germany to meet his father, then met Borupii in the forest. Then Isamu and Anna had adventures into the secret jungle.

The children's storybook of *Borupii Monogatari* is chosen because the content of the story is interesting and there is a message about war and environmental problems. This book teaches love, courage, and friendship. Besides, this book has also been translated into Indonesian.

In translating *Borupii Monogatari* there are some obstacles. First, there are many hiragana characters making it difficult to decapitate. Second, there is difficulty in finding the equivalent word from Japanese to Indonesian.

Keywords: Children's Stories, Nasuda Jun, Borupii Monogatari, Mayonaka no Houmonsha



要約

那須田淳著『ボルピィ物語』「第二章の真夜中の訪問者」の翻訳

シンタ・ドゥイ・ヌグラハ

この卒業制作は那須田淳著『ボルピィ物語』「真夜中の訪問者」第二章の翻訳である。この『ボルピィ物語』という短編はイサムという男の子が主人公である。この第二章はイサムがお父さんに会うためにドイツに行って、深い森の中でボルピィという小人に出会ったときの話である。そして、ヨゼフの孫娘のアンナといっしょにひみつの森を冒険する。

『ボルピィ物語』という本を選んだ理由はこの本の内容が面白くて戦争と環境問題の深いメッセージがあるからである。この本は愛と勇気と友情を教えてくれる。さらに、この本はまだインドネシア語に翻訳されていないので、多くの人に知らせたいと思ったからである。

『ボルピィ物語』を翻訳する間に、いろいろな問題があった。例えば、この本はほとんどひらがな表記であったため文の区切りがわかりにくかったことや、原文の意味や内容が、読者にうまく伝えられるように適切なインドネシア語を選ぶことに苦心した。

キーワード：那須田淳、ボルピィ物語、真夜中の訪問者、ひくまの出版